

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Стилистические приемы в заголовках статей спортивной тематики

Исполнитель студент группы 235-об	_____	А.Е. Кудинов
Руководитель доцент, канд. филол. наук	_____	Н.В. Ройба
Нормоконтроль доцент, канд. филол. наук	_____	Е.Ю. Баженова

Благовещенск 2016

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
И. о. зав.кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т. Ю. Ма  
подпись  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента \_\_\_\_\_

1. Тема выпускной квалификационной работы : \_\_\_\_\_

(утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе : \_\_\_\_\_

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке во-  
просов): \_\_\_\_\_

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программ-  
ных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним  
разде-  
лов): \_\_\_\_\_

7. Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 54 страницы, 50 источников.

ТЕКСТ, КАТЕГОРИИ ТЕКСТА, ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА, СЕТЕВОЙ ТЕКСТ, СТАТЬЯ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ, ЕДИНИЦЫ ЧЛЕНЕНИЯ ТЕКСТА, ЗАГОЛОВОК, РОЛЬ ЗАГОЛОВКА, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ, КЛАССИФИКАЦИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

Бакалаврская работа состоит из задания, реферата, содержания, введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Объектом данной курсовой работы являются заголовки англоязычных текстов спортивной тематики Интернет формата.

Предметом исследования выступают стилистические приемы, используемые в заголовках англоязычных текстов спортивной тематики Интернет формата.

Цель исследования: выявление особенностей употребления стилистических приемов в заголовках англоязычных статей спортивной тематики Интернет формата (на материале статей, расположенных на новостных сайтах в сети Интернет).

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Текст как объект лингвистического исследования	7
1.1 Понятие и основные категории текста в лингвистике	7
1.2 Типология текста	15
1.3 Понятие и особенности сетевого текста	16
1.4 Единицы членения текста	19
1.5 Заголовок. Роль заголовков в тексте	25
2 Стилистические приемы в заголовках статей спортивной тематики Интернет формата	29
2.1 Классификация стилистических приемов	29
2.2 Стилистические приемы в заголовках статей спортивной тематики Интернет формата	30
Заключение	45
Библиографический список	47

## ВВЕДЕНИЕ

Данная бакалаврская работа посвящена исследованию заголовков текстов Интернет формата, а именно анализ их стилистических особенностей и роли в оглавлении текста.

**Актуальность** – спортивный комментарий, как и любой другой текст, как правило, предполагает не только информирование, но воздействие на читателя, что в свою очередь формирует определенный образ событий или ситуации. Спортивный дискурс – один из наиболее быстро развивающихся видов дискурса, поскольку спорт оказывает существенное влияние на жизнь современного человека. В связи с этим, происходит активное изучение языковых средств, которые используются в текстах спортивного комментария, в том числе текстов Интернет формата. В нашем исследовании мы сосредоточим внимание на заголовках такого рода статей, и постараемся изучить стилистические особенности заголовков, и возможность их влияния через эти особенности на подачу и прием информации, изложенной в статье.

Основной **целью** данного исследования является выявление особенностей употребления стилистических приемов в заголовках англоязычных статей спортивной тематики Интернет формата (на материале статей, расположенных на новостных сайтах в сети Интернет).

Реализация данной цели предполагает решение ряда конкретных задач:

- 1) дать определения понятий «текст», «сетевой текст», «единица членения текста», «заголовок»;
- 2) обобщить типологию текста;
- 3) выявить стилистические приемы, наиболее часто используемые в заголовках статей спортивной тематики Интернет формата.

**Объектом** данной курсовой работы являются заголовки англоязычных статей спортивной тематики Интернет формата.

**Предметом исследования** являются стилистические приемы в заголовках англоязычных текстов спортивной тематики Интернет формата.

**Материалом** исследования послужили англоязычные тексты спортивной тематики Интернет формата, расположенные на англоязычных новостных сайтах. Общий объем материала исследования составил 48 заголовков статей, на базе которых мы выделяли стилистические приемы.

**Теоретическая значимость** состоит в обобщении существующих подходов к определению понятий «текст», «сетевой текст», «единица членения текста», «заголовок».

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования материалов исследования в курсах стилистики, межкультурной коммуникации, практическом курсе перевода.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, описательно-сопоставительный метод, метод количественных подсчетов, контекстуальный анализ, стилистический анализ.

# 1 ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 Понятие и основные категории текста в лингвистике

Текст, в переводе с латинского языка, означает ткань, сплетение, сочетание, связь. С точки зрения современной лингвистики текст – это основная единица общения, состоящая из связанных между собой по смыслу предложений. Сам термин «текст» довольно давно функционирует в качестве объекта пристального изучения.

В течение долгого периода времени текст был и остается объектом пристального изучения теоретической лингвистики. Среди теорий, особым образом трактующих онтологический статус текста, выделяется концепция И.Р. Гальперина, имеющая как своих сторонников, так и противников. Отличительная черта определения текста по И.Р. Гальперину – это исключительная ориентация на письменную форму речи. Автор полагает, что «текст представляет собой некое образование, возникшее, существующее и развивающееся в письменном варианте литературного языка. Только в этом варианте расчлененность текста, эксплицитно выраженная графически, выявляется как результат сознательной обработки языкового выражения»<sup>1</sup>.

По мнению автора, текст — это некий снятый момент процесса, в котором все дистинктивные признаки объекта обозначаются с большей или меньшей степенью отчетливости.

По мнению И.Р. Гальперина, к тексту могут быть применены методы и приемы грамматических исследований. Грамматика любого языка – результат наблюдений над функционированием этого языка в различных областях человеческой деятельности. Цель этих наблюдений – сведение кажущегося хаотического употребления к каким-то закономерностям, без которых невозможно постижение природы данного явления. Стремление выделить «островки» организованности в окружающей нас действительности предопределено самой сущно-

---

<sup>1</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2007. С. 54.

стью человека как «организованного» факта, смоделированного природой и доступного нашему наблюдению<sup>2</sup>.

Соответственным образом свое видение проблемы И.Р. Гальперин закладывает в следующее определение текста: «Текст — это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку»<sup>3</sup>.

Таким образом, И.Р. Гальперин понимает под текстом не фиксированную на бумаге устную речь, всегда спонтанную, неорганизованную, непоследовательную, а особую разновидность речетворчества, имеющую свои особенности, которые отличаются от особенностей устной речи. В основе описанного выше подхода лежит признание И.Р. Гальпериным того, что в результате долгого процесса формирования письменный язык получил особенности, которые постепенно приобрели статус системности<sup>4</sup>.

В качестве одного из примеров возможной аргументации оппонентов И.Р. Гальперина можно привести доводы Г.В. Колшанского, опровергающие его позицию о письменной природе текстов: «Несмотря на укоренившиеся ассоциации, связанные с категорией текста как речевого продукта письменного характера, необходимо, тем не менее, вернуться к начальному понятию языка как устной формы общения человека, а следовательно, и к такому понятию языка, которое свойственно устному языку в процессе его использования в коммуникации в живой речи. Любая часть, отрывок, сегмент общения, обладающий полноценностью, а следовательно, и структурно маркированный,

---

<sup>2</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 58.

<sup>3</sup> Там же. С. 61.

<sup>4</sup> Там же. С. 67.



является такой единицей языка, прежде всего устного, которая является полностью оформленной, завершенной и цельностной<sup>5</sup>.

К.Э. Штайн рассматривает «текст» как «гармоническое единство, предстающее в единстве горизонтальных и вертикальных связей... – это гармоничная система, в которой все приведено в соответствие, и проникнуть в эту гармонию можно только создав столь же гармоничное устройство, способствующее его раскодировке»<sup>6</sup>.

Другое определение текста можно обнаружить у В.П. Литвинова: под «текстом» он понимает «самостоятельный феномен человеческого мира, который анализируется как материализованный смысл ... Автор создает текст, но только читатель делает текст тем, что он есть на самом деле, то есть создает своим отношением феномен текста ...»<sup>7</sup>. По мнению исследователя, наибольшую значимость при определении понятия «текст» имеет читательская интенция, т.е. «для читателя текст существует в настоящем как написанный в прошедшем»<sup>8</sup>.

В своих исследованиях С.В. Серебрякова определяет текст как «целостную коммуникативную единицу, характеризующуюся сложной семантической и формально-грамматической организацией своих компонентов, которые, вступая в границы текста в особые системные отношения, приобретают качественно новый, интенционально-обусловленный стилистический и прагматический эффект»<sup>9</sup>.

Многие категории текста еще не получили достаточно ясного освещения, а некоторые из них вообще не считаются категориями, хотя без них невозможно представить себе сам текст в его типологических чертах. Тем не менее исследования, проводимые у нас и за рубежом, уже дали ощутимые результаты, а их вы-

---

<sup>5</sup> Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 2010. С. 34.

<sup>6</sup> Штайн К.Э. Предисловие. Ставрополь: СГУ, 1999. С. 4.

<sup>7</sup> Литвинов В.П. Мышление по поводу языка в традиции Г.П. Щедровицкого. М., 2004. С. 282-288.

<sup>8</sup> Литвинов В.П. Мышление по поводу языка в традиции Г.П. Щедровицкого. С. 249-288.

<sup>9</sup> Серебрякова С.В. Концептуальная значимость заглавия в переводческом аспекте. Ставрополь-Краснодар: СГУ, КГУ, 2008. С. 241-245.

воды могут быть положены в основу более детальной разработки сущностных характеристик общей лингвистики текста.

Несомненно, составить универсальный перечень признаков и категорий текста чрезвычайно сложно, ибо насколько бесконечно многообразие текстов, образующих различные дискурсы, настолько и различны их характеристики. Безусловно, некоторые категории присущи всем текстам.

И.Р. Гальперин утверждал, что нельзя говорить о каком бы то ни было объекте исследования, в данном конкретном случае о тексте, не описав его категорий<sup>10</sup>. Он первым предложил систему текстообразующих категорий, выделив в их составе категории содержательные и формально-структурные, при этом он подчеркивал их взаимообусловленность: «Формально-структурные категории имеют содержательные характеристики, а содержательные категории выражены в структурных формах»<sup>11</sup>.

Текстовые категории, несмотря на формально-смысловую и функциональную нерасторжимость текста, обычно рассматриваются поаспектно, и среди них выделяются **содержательные, формальные и функциональные категории**. Подобное их деление достаточно условно и определяется наличием того или иного доминирующего компонента, который и выполняет классифицирующую функцию. Категории текста являются универсальными, так как присущи текстам разных типов.

Рассмотрим количественный состав категорий текста, выявленных в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов. В монографии И. Р. Гальперина были названы десять текстообразующих категорий: информативность, членимость, когезия (внутритекстовые связи), континуум, автосемантия отрезков текста, ретроспекция и проспекция, модальность, интеграция и завершенность текста.

При этом подчеркивается, что целостность и связность являются фундаментальными текстообразующими категориями, которые «притягивают к себе

---

<sup>10</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 4.

<sup>11</sup> Там же. С. 5.

и группируют вокруг себя категории, соотнесенные с ними. Таким образом, следует дать каждой категории определение:

1) **целостность** (или цельность) текста ориентирована на план содержания, на смысл, она в большей степени психолингвистична и обусловлена законами восприятия текста, стремлением читателя, декодирующего текст, соединить все компоненты текста в единое целое. Цельность текста обеспечивается его денотативным пространством и конкретной ситуацией его восприятия: кто воспринимает текст, где, когда и зачем. Это позволяет говорить о ситуативности цельности текста. Противоречивость цельности обусловлена, во-первых, парадоксом устройства самого текста, который существует одновременно в линейной непрерывности/дискретности, во-вторых, характером его мыслительной обработки. Итак, целостность текста обусловлена концептуальностью текстового смысла, в связи с чем она в большей степени парадигматична;

2) **связность** в противовес цельности в большей степени лингвистична, она обусловлена линейностью компонентов текста, т.е. синтагматична. Эта категория внешне выражается в тексте на уровне синтагматики слов, предложений, текстовых фрагментов. Автор текста в процессе его порождения стремится расчленивать континуальный смысл на компоненты, в связи с чем можно говорить и об интенциональности связности: она обусловлена замыслом автора. Если попытаться изобразить графически эти две текстоформирующие категории (цельность и связанность), то цельность, несомненно, вертикаль схемы, а связанность – горизонталь;

3) **информативность** – предметно смысловое содержание текста как объект восприятия, хранения и переработки в тех или иных целях; получает отражение в следующих видах информации: содержательно-фактуальной – т. е. в сведениях о фактах, явлениях, событиях, действиях, лицах; содержательно-концептуальной, отражающей авторское понимание обсуждаемых в тексте реалий в виде концептуальных положений (тезисов) текста, и содержательно-подтекстовой, передающей скрытые, ненаблюдаемые, но выводимые из контекста

ста обертоны «смыслов». Два первых вида информации реализуются в контекстно-вариативном членении текста<sup>12</sup>;

4) **членимость** – грамматическая категория текста как произведения речетворческого процесса; функция композиционного плана текста целого произведения; Наиболее известной считается концепция И.Р. Гальперина о двух видах членения текста: 1) синтактико-смысловом – обуславливающим последовательность контактно расположенных отрезков текста и ориентированном на оптимальную организацию текстовой информации. Этот вид членения связан с изучением единиц, которые по сложившейся традиции называются сверхфразами единствами (СФЕ); 2) композиционно-смысловом – предполагающем различные типы передачи информации и получающем реализацию в формах речи (повествование, описание, рассуждение), а также в элементах композиции как способе содержательно-смысловой упорядоченности текста (абзац, параграф, раздел, глава и т.д.);

5) **когезия** или **связность текста** – основной признак текста, заключающийся в межзнаковом взаимодействии, основанном на связи элементов текста, определяющем целостность речевого сообщения и обусловленном авторским замыслом и особенностями языковой системы, стоящей за текстом. Выделяются различные средства связности:

- лексические (разные виды повторов, синонимы, антонимы, паронимы и др.);
- фонетические (интонация, средство звукописи);
- морфологические (видовременная связь глаголов, форм лица, наклонения, использование союзов, союзных слов, местоимений и т.п.);
- синтаксические (порядок слов, синтаксический параллелизм и т.п.);
- стилистические (разные тропы, фигуры, приемы и типы выдвигания).

б) **континуум** или **континуальность текста** – в лингвистике текста грамматическая категория, связанная с понятиями времени и пространства; определенная последовательность фактов, событий, развертывающихся во време-

---

<sup>12</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 64.

ни и пространстве, причем развертывание событий осуществляется не одинаково в разных типах текстов;

7) **автосемантия отрезков текста** – категория текста, обусловленная относительной независимостью отрезков текста по отношению к содержанию всего текста или его части. Самостоятельностью внутри единиц текста, а иногда и в целом тексте обладают предложения, т.е. такие предложения внутри высказывания, которые, прерывая последовательность изложения фактов, событий, описаний, представляют собой некие обобщения, лишь косвенно связанные с этими фактами, событиями, описаниями. Особой автосемантией обладает цитата, структурно представленная одним или несколькими предложениями. Независимость сверхфразовых единств как конstituентов текста по-разному проявляется в разных стилях и жанрах, причем в жанровых разновидностях даже одного стиля эта грамматическая категория текста обнаруживается в своих вариантах. Автосемантия отрезков текста является также необходимым приемом организации текста, который обеспечивает более углубленное раскрытие содержательно-концептуальной информации;

8) **ретроспекция** – конструктивный прием, позволяющий: 1) восстановить в памяти читателя сведения, приводившиеся в тексте ранее; 2) сообщить новые сведения относительно введения новых фактов; 3) дать возможность переосмыслить сведения, введенные ранее, в новых условиях, в новом контексте; 4) акцентировать внимание на отдельных частях текста, имея в виду их роль в раскрытии концепта, идеи текста. В корпусе текста **ретроспекция** отражается в оборотах типа: ...вспомним в связи с ... то, что мы говорили о ... в начале нашего обсуждения...; ясно, что эти факты заставляют нас по-новому взглянуть на результаты ..., полученные ранее ...; ...здесь-то и сказывается роль ..., рассмотренных нами в I главе ... и т. д.;

9) **проспекция** – конструктивный прием, использующийся для предупреждения читателя (слушателя) о том, какая информация (и в какой последовательности) ожидает его в процессе обсуждения предмета речи. В корпусе текста **проспекция** реализуется в оборотах типа: забегая вперед, скажем...; как будет

показано ниже...; проблема ... предполагает обсуждение следующих аспектов ... рассмотрим их в порядке следования и т. п. Она является и одним из приемов развертывания текста, который дает читателю возможность яснее представить себе связь и обусловленность событий и эпизодов, характерных признаков, функции и т. д. Обычное место употребления проспекции — предисловие. В предисловии она может получить вид своеобразной аннотации — перечисления проблем, затрагиваемых в основном тексте, в указании на целевую установку текста, некоторые теоретические, методологические и другие положения, лежащие в основе текста, в сжатом изложении тех положений, которые в дальнейшем развертываются в основном тексте;

10) **модальность** – функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого;

11) **интегративность текста** – одно из параметральных свойств (категорий) текста, соотносимое с объединением всех его частей в целях достижения целостности. По И.Р. Гальперину, «интеграция задана самой системой текста и возникает в нем по мере его развертывания. Она является неотъемлемой категорией текста, обеспечивающей последовательное осмысление содержательно-фактуальной информации»<sup>13</sup>. Интеграция раскрывает взаимообусловленность частей, иногда ставя их в положение равнозначных или близких по выраженным в них этическим принципам или художественно-эстетической функции. Главное в процессе интеграции – центростремительность частей текста;

12) **завершенность** – смысловая законченность, которая проявляется в полном (с точки зрения автора) раскрытии замысла и в возможности автономного восприятия и понимания текста.

Итак, в современной лингвистике понятие «текст» как многогранное и разноплановое явление, как продукт устной или письменной речи, представляющий собой «последовательность вербальных знаков», становится полноправным объектом лингвистических исследований. Как показал обзор работ, не

---

<sup>13</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. С. 124.

существует однозначного определения понятия «текст» вследствие существования различных текстовых форм и типов, а также в силу многоплановости его структурно семантической и коммуникативно-смысловой организации. В нашем исследовании мы изложим возможную классификацию текстов.

## **1.2 Типология текста**

Текст как цельное речевое произведение имеет свои закономерности образования. Textoобразование осуществляется под влиянием целеустановки самого текста и целеустановки конкретного автора текста. Прагматическая установка текста (информирование, обучение, инструктирование, декларирование и т.д.) исходит из самого текста – его назначения, вида, жанра. Она и определяет форму текста, отбор материала, общую стилистику и др. Однако автор как конкретный субъект, подчиняясь общим правилам построения текста данной направленности, вносит свои, личностные коррективы в построение текста, т.е. осуществляет свою, авторскую прагматическую установку. Проявление личностных особенностей стиля автора также создает качественные признаки разновидностей текста. В нехудожественном тексте многие нейтральные речевые средства могут оказаться экспрессивными, если они способны повысить аргументированность высказанного положения, подчеркнуть логичность вывода, убедительность рассуждения и т.п.

Существует достаточно много классификаций текстов, зависящих от ключевого понятия, положенного в основу классификации.

Так, например, в зависимости от стилистической направленности, ученые выделяют следующие стили, а вместе с ними и тексты, имеющие определенную стилистическую окраску и направленность:

1) научный стиль – стиль речи, литературного языка, к которому относятся обдумывание высказывания заранее, монологический тип характера, строгий отбор стилистических приемов, склонность к нормированной речи.

2) разговорный стиль – стиль речи, служащий для обыденного неформального общения, в котором используется просторечная и разговорная лексика.

3) художественный стиль – применяется в художественной литературе, передает все мысли, эмоции и чувства писателя, с использованием различных стилистических приемов.

4) публицистический стиль – используется в таких жанрах, как статья, репортаж, ораторская речь, интервью и т.д., служит для того, чтобы воздействовать на людей с помощью СМИ.

5) официально-деловой стиль – используется в области официальных отношений, правовых отношений и управлении (в юриспруденции, экономике, войной деятельности и т.д.).

Материалом исследования выступают тексты публицистического стиля, опубликованные в сети Интернет англоязычных новостных сайтах.

### **1.3 Понятие и особенности сетевого текста**

Значение своевременной и точной информации в той или иной сфере деятельности возрастало с развитием человечества и в наше время стало решающим. С внедрением сети Интернет формируется глобальная информационная инфраструктура, существенно меняется информационное пространство. Сетевые тексты имеют свои отличительные особенности и вызывают все больший интерес исследователей в различных областях – информатики, социологии, психологии, теории коммуникации, лингвистики.

В нашем исследовании, мы рассмотрим сетевые тексты, представленные в публицистическом и/или разговорном стилях. Несомненно, с развитием технологий сетевые тексты наряду с печатными становятся все популярней. Это обусловлено расширением возможностей Интернета как носителя информации, и кризисом печати, который заключается в том, что классические печатные издания (как периодические, так и обычные «бумажные» издательства) стремительно теряют свою аудиторию, переходящую в онлайн; за 2009 год объем рекламы в бумажных журналах уменьшился на 40 %). В то же время, при сохранении потребности населения в чтении журналов, газет и книг, интерактивная среда и цифровые устройства не могут предоставить адекватной замены печатным изданиям, опираясь либо на инновационность и обилие визуальных эф-



фехтов (в случае современных изданий для электронных устройств, которые больше похожи на интерактивные презентации), либо на компактность и удобство доступа к библиотеке (в случае специальных программ для чтения книг на электронных устройствах).

Тем не менее, текст на бумаге и текст на экране монитора или любого другого цифрового устройства значительно отличается друг от друга не только с точки зрения технических средств и природы его создания, но и по восприятию и интерпретации его реципиентом. Таким образом, возникла потребность в исследовании особенностей восприятия текста и работы с ним в виртуальной среде. В первую очередь следует определить, чем отличается восприятие виртуального и бумажного текста.

Пожалуй, наиболее очевидным и «весомым» отличием является нематериальность «электронного» текста. В виртуальной среде текст лишен физической составляющей и зависит лишь от параметров экрана. Это позволяет производить любые искажения и отображать один и тот же текст разными способами – его можно механически вытягивать, сжимать, поворачивать как целые текстовые блоки, так и отдельные буквы. Можно изменять размер букв как относительно – путем изменения масштаба отображения на экране, так и абсолютно – путем изменения их линейных размеров. Цвет текста, как и размер букв – один из переменных параметров в современных ПК. Он дематериализован, полностью избавлен от своей вещественной составляющей, вещественен лишь экран, при этом текст на экране не является материальным объектом в общепринятом смысле, как не материален для человеческого восприятия пучок электронов.

Одной из форм организации информационного пространства в Интернете является гипертекст. В последнее время исследователи все чаще применяют термин «гипермедиа» для обозначения комбинации видео-, звукового сигнала и письменного текста, причем отмечается, что семиотически разнородные составляющие являются одинаково значимыми в составе гипермедиа. Состояние исследований, существующее на данный момент, позволяет нам говорить о не-

достаточной исследованности именно, вербальной составляющей гипермедиа с позиции общей теории текста, что и определяет актуальность нашего исследования.

Как и в обыденной жизни, виды текста в Интернете различаются в зависимости от задач, этими текстами выполняемых. На данный момент существует несколько основных видов текста, к которым можно отнести все существующие в Интернете статьи и другие текстовые материалы. Если не брать в расчёт такие характеристики как уникальность текста, оригинальность и т.д., то все текстовые материалы можно условно поделить на нижеследующие подгруппы, которые описывают основные виды статей и не только.

Основные виды текста:

1) новостные тексты (новости). Как правило, такие тексты публикуются на специализированных новостных сайтах, представляющих из себя электронные средства массовой информации. Написанием подобных текстов занимаются, прежде всего, как журналисты, так и люди без журналистского образования;

2) информационные тексты. К этому виду текстов относится большинство статей в Интернете, рассказывающих о чём-либо или о ком-либо. Такие тексты предоставляют информацию по самым различным темам и отличаются большим разнообразием тем и других признаков публикаций;

3) научные тексты. Научные тексты объединяют в себе довольно узкий пласт специализированных научных статей. Как правило, интерес к таким текстам проявляют люди, профессионально занимающиеся научной деятельностью;

4) пресс-релизы. Как и отражено в названии, этот вид текстов представляет из себя информационные сообщения, связанные с каким-либо событием в деятельности организации. Другими словами, это заявление для прессы от лица компании;

5) рекламные тексты. Рекламные или как ещё их называют «продающие тексты» осуществляют скрытую или явную рекламу услуги или товара, сопряжённую с призывом к покупке этого товара или услуги. Рекламные тексты в

свою очередь делятся на узкие подвиды, которые мы не будем подробно рассматривать в рамках этой работы;

б) отзывы. Отзывы широко распространены в Интернет-среде. Этот тип текста относится к отзывам, которые пишут люди к товарам, услугам, сайтам, организациям и всему остальному в Интернете. Несмотря на предположительную естественность текстов данного вида, безоговорочно верить им не стоит, так как основная масса отзывов в Интернете пишется за плату людьми, которые зарабатывают написанием подобных текстов;

7) комментарии – сообщения на форумах, блогах и т.д., везде, где есть возможность комментировать материалы.

Рамки данной работы не позволяют дать исчерпывающий анализ всех текстов, бытующих в Интернете, т.к. они относятся не только к различным речевым жанрам (в пределах одного вида дискурса), но и к разным видам (научный, спортивный, рекламный и пр.) и даже разным типам (институциональный и персональный) дискурса.

Отличия присутствуют и в заголовках печатных текстов и текстов Интернет формата. Традиционно заголовок должен быть крупнее основного текста, глаз должен быстро и чётко определять: это заголовок, а это основной текст. В печатном издании обычно надо экономить место, экономить дорогостоящую бумагу, а поэтому не всегда есть возможность сделать достаточно крупный заголовок, да еще и отбить его от основного текста на нужный интервал. Возможностей в электронном формате гораздо шире. Можно не экономить место, использовать достаточно большой размер кегля, использовать различные цвета. Кроме того, можно использовать различные шрифты. Ведь использование цвета в электронном формате «ничего не стоит», в отличие от использования краски при печати на бумаге. Да и краска в печатном издании не будет такой же яркой и насыщенной цветом как в заголовке текста Интернет формата.

#### **1.4 Единицы членения текста**

В последнее время интерес лингвистов стал привлекать речевой акт, задачей которого является воздействие на определенного адресата. Процесс об-

щения как передача и восприятие информации невозможен без расчленения информации на относительно законченные кванты, иначе передача и восприятие информации потеряли бы смысл.

Статус основной единицы коммуникации приписывается тексту. Коммуникативная лингвистика вплотную занимается решением важнейших проблем организации текста, его смысловой и формальной структуры, в том числе и задач, позволяющих создать базу для его оправданной делимитации. Факт членения текста на дискретные единицы не вызывает сомнения, членимость текста является его имманентной категорией. Членение высказывания является одним из основных средств интонации, которое способствует оптимальному пониманию текста, его модальных и эмоциональных оттенков. В этом плане проблема сегментации текста и выявления единиц членения является чрезвычайно актуальной. Далеко не случайно Р. К. Потаповой предложено выделение сферы теоретических и практических разработок в области сегментации речи в отдельный раздел сегментологии, что призвано помочь собрать силы всех специалистов в единое целое. Тех, кто занимается проблемами микро-, медиа- и макро-сегментации речевого высказывания<sup>14</sup>.

В качестве основных единиц звучащего текста большинство исследователей выделяет либо сверхфразовое единство, либо высказывание. Конституентом текста считается сверхфразовое единство (СФЕ), которое понимается как сложное структурное единство, состоящее более чем из одного самостоятельного предложения, обладающее смысловой целостностью в контексте связной речи и выступающее как часть завершенной коммуникации. Существуют различные типы сверхфразовых единств, определяемые двумя факторами: видами составляющих единства предложений и характером связи между ними. Эти два фактора могут зависеть от функционально-стилевой и жанровой принадлежности текста, от индивидуальной манеры автора и т.п.

Абзац – это композиционно-стилистическая единица членения текста; это часть текста, заключенная между двумя отступами. Внутренняя сущность абза-

---

<sup>14</sup> Потапова Р.К. Теоретические и прикладные аспекты речевой сегментологии. М., 1995. С. 7-20.

ца лучше всего постигается при сравнении его с межфразовым единством (сложным синтаксическим целым). Это единицы в чем-то схожие, по внешним признакам, но не тождественные, по существу.

На синтаксическом уровне одной из основных единиц членения текста является сложное синтаксическое целое – ССЦ (или, в иной терминологии, сверхфразовое единство). Сложное синтаксическое целое – это единица монологической речи, состоящая из двух или нескольких предложений, раскрывающих одну микротему, объединенных по смыслу и структурно, но не выделенная графически. Текст – это осмысленное речевое произведение, представляющее собой внутренне взаимосвязанную последовательность различных знаков, образующих целостность, которая обладает оформленностью. Текст реализует структурированную представленную деятельность, а структура деятельности предполагает субъект и объект, сам процесс, цель, средства и результат. Эти компоненты структуры деятельности отражаются в разных показателях текста: содержательно-структурных, функциональных, коммуникативных.

Текст имеет свою микро- и макросемантику, микро- и макроструктуру. Семантика текста обусловлена коммуникативной задачей передачи информации; структура текста определяется особенностями внутренней организации единиц текста и закономерностями взаимосвязи этих единиц в рамках текста как цельного сообщения. Следует различать: 1) внешнюю (композиционную) структуру текста, 2) внутреннюю структуру текста.

На композиционном уровне ученые выделяют:

- 1) предложения;
- 2) абзацы;
- 3) параграфы;
- 4) разделы;
- 5) главы;
- 6) подглавы;
- 7) страницы и др.

Все композиционные элементы, кроме предложения, лишь косвенно связаны с внутренней структурой. Предложения задают границы действия знаков препинания, анафорических и катафорических ссылок<sup>15</sup>.

Под структурой текста понимается его внутренняя структура. Единицами внутренней структуры текста являются:

- 1) высказывание (реализованное предложение);
- 2) ряд высказываний (межфразовое единство), объединенных семантически и синтаксически в единый фрагмент;
- 3) фрагменты-блоки (совокупность межфразовых единств, обеспечивающих тексту целостность благодаря реализации дистантных и контактных смысловых и тематических связей).

Существуют определенные правила построения текста. Так, более или менее протяжённый текст нуждается в членимости, т. е. в наличии в нём определённых структурных и/или смысловых частей. Наиболее очевидной единицей такого рода является абзац. Выявление таких единиц помогает адресату понять информативное содержание текста, а исследователю – выявить проявление тех или иных текстовых категорий.

Особой разновидностью текста являются словари – как энциклопедические, так и лингвистические, поскольку они состоят из большого количества автономных текстов (словарных статей) или слов, расположенных в алфавитном порядке. Особенность текста словаря обусловлена спецификой его коммуникативности (адресованности): адресат-читатель изначально не намерен знакомиться с текстом словаря в полном объёме, а нацелен лишь на выборочное прочтение той или иной словарной статьи. (Именно поэтому мы говорим не «Я читал словарь», а «Я обращался к словарю» или «Я пользовался словарём».) По подобному же принципу создаются и другие издания справочного характера: каталоги, телефонные справочники и т. д.

---

<sup>15</sup> Валгина Н.С. Теория текста. М., 2003. С. 31.

Разумеется, смысловая целостность подобных текстов носит особый характер, а средства связи «работают» лишь в пределах словарной статьи, и то в ограниченном объеме. Однако все словарные статьи в рамках одного словаря строятся по определенной модели (схеме), присущей им как жанру.

Модель (схема), отражающая количество, соотношение и взаимное расположение частей текста, и присущая любому тексту, называется композицией. Заметим: недаром прилагательное *композиционный* присутствует в сущностных характеристиках единиц членения текста: абзаца, рубрики и т. д.

Разумеется, членение в научных, деловых, газетных текстах основано на совершенно других принципах. В тексте, не выполняющем эстетико-познавательную функцию, главенствующим принципом членения выступает логическая организация сообщения.

Наиболее четко логическое членение текста обнаруживается в научной литературе. Четкость реализуется даже путем выделения частей цифровыми обозначениями. Во многих монографиях принята система обозначения отдельных значимых отрезков двойными и тройными цифрами, например, 1.0; 1.1; 1.2. Такое членение текста проистекает из желания автора показать зависимость и подчинение отрезков высказывания. Одновременно в таком членении косвенно вырисовывается сама концепция автора относительно взаимообусловленности выделенных частей.

Для сохранения последовательности изложения (континуума) как одной из ведущих категорий научного текста, часто приходится делать сноски. Сноска в научном тексте есть не что иное, как узаконенное отступление от последовательного изложения, не нарушающего этой последовательности.

Примечательна в этом отношении недавно введенная система сносок и ссылок – квадратные скобки, – в которых цифровые обозначения отсылают читателя к библиографии, где ссылки даны в алфавитном порядке (по авторам) или в порядке их упоминания в тексте. Прагматическая установка здесь очевидна – ничто не должно отвлекать читателя от последовательного хода аргументации или изложения научных положений. Деление на абзацы и попытки опре-

делить типы абзацев в разных текстах подтверждают мысль о том, что членение целого является результатом логического осмысления соотношения частей.

Однако, иногда несвязность отдельных частей текста является результатом осознанного и преднамеренного замысла автора.

В текстах, относящихся к стилю языка художественной литературы, выделяется особый вид контекстно-вариативного членения — цитация. Она занимает довольно значительное место в научных текстах и служит автору либо для того, чтобы поддержать свою мысль, либо противопоставить ее чужой мысли, либо просто, чтобы привести чью-то точку зрения. Цитата всегда графически отделена от основного текста кавычками. Освещение членения текста будет неполным, если не упомянуть своеобразия некоторых его частей, которые появляются обычно в текстах большого размера - в романах, драмах, больших поэмах, уставах, пактах, договорах и пр., т.е. в тех речетворческих произведениях, которые условно можно назвать макротекстом. Такие части называются по-разному, в зависимости от типа текста, а именно предисловие, введение, "от автора", пролог, преамбула и, с другой стороны — послесловие, заключение, эпилог, *precis*, *summary*, выводы и пр.

В отличие от описанных частей текста объемно-прагматического характера, которые вплетены в произведение и являются его неотъемлемыми частями, предисловие, введение, заключение и пр. — факультативны. Они характеризуются прежде всего некоторой независимостью от целого текста, но одновременно тесно связаны с ним. Эти части как бы совмещают в себе черты объемно-прагматического членения, поскольку отделены от текста названием. Они имеют откровенно воздействующее влияние на читателя и контекстно-вариативное членение, поскольку они представляют собой чисто авторские размышления о содержании произведения в целом.

Приведем высказывания некоторых из них. Так, Богумил Палек пишет: «Прежде всего необходимо отдавать себе отчет в том, что с помощью последовательного упорядочения отдельно взятых предложений можно создать не связный текст, а лишь последовательность отдельных предложений, и любая концеп-



ция грамматики, претендующая на максимальную адекватность описания, должна учитывать этот факт. Другими словами, для того чтобы включить в рамки некоторого грамматического описания гиперсинтаксические явления, например, кросс-референцию, грамматическая концепция должна рассматривать предложения как единицы не только изолированные, но и образующие путем взаимного контакта с соседними элементами единицу более высокого уровня — в данном случае произведения речи (discourse). Это утверждение очевидно на первый взгляд, но вытекающим из него следствиям до сих пор не уделялось должного внимания»<sup>16</sup>. Петр Сгалл пишет: «Можно, конечно, определить новую единицу как последовательность предложений, удовлетворяющую требованиям семантической связности, но для исчерпывающего определения нам недостаточно простого переноса привычных понятий из «лингвистики предложения» в новую область»<sup>17</sup>. . . . до сих пор лингвистика научно еще не продвинулась дальше сложного предложения, — пишет М. Бахтин, — . . . это самое длинное лингвистически научно изученное явление языка: получается впечатление, точно лингвистический анализ можно продолжать и дальше, как это ни трудно и как ни соблазнительно внести здесь чужеродные для лингвистики точки зрения»<sup>18</sup>.

### **1.5 Заголовок. Роль заголовков в тексте**

Композиция текста может быть простой или сложной, что в первую очередь зависит от его жанровой принадлежности. Особо регламентируется композиция деловых и научных текстов. Обязательной составляющей композиции большинства текстов является заголовок — графически выделенное название текста или его рубрики. Это первое слово, словосочетание или предложение, с которого начинается знакомство читателя (реже — слушателя) с речевым произведением.

Часто в заголовке одновременно реализуется не одна функция, а несколько. Например, в статье «*Образованщина*» А.И. Солженицына, заголовок выполняет наряду с информативной функцией (отражает проблематику) и экспрес-

---

<sup>16</sup> Богумил П. Кросс-референция: к вопросу о гиперсинтаксисе. М., 1978. С. 65.

<sup>17</sup> Сгалл П. Новое в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 79.

<sup>18</sup> Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975. С. 47.

сивную, поскольку в авторском неологизме (т. н. окказионализме) суффикс *-щин-* передаёт негативную авторскую оценку отображаемого явления<sup>19</sup>.

Кроме того, любой заголовок выполняет репрезентативную (представительскую) функцию. Находясь вне текста, он является своеобразной «визитной карточкой» конкретного речевого произведения в перечне литературы, в библиографических списках и указателях, в каталогах и т. д. Вместе с указанием автора заголовок является одним из способов «свёртывания» текста.

«Заголовок – это текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение. Это, бесспорно, сильная позиция любого текста или даже самая сильная»<sup>20</sup>. Как знак заголовок проявляет семантическую и семиотическую нестабильность:

- 1) принадлежит тексту и предназначен к функционированию вне текста;
- 2) представляет текст и одновременно замыкает его;
- 3) по своему содержанию «стремится к тексту как к пределу, а по форме – к слову»<sup>21</sup>;
- 4) «проспективно выполняет по отношению к целому тексту тематическую функцию (номинация), ретроспективно – рематическую (предикация)»<sup>22</sup>;
- 5) «именует текст, отсылая к нему, и вместе с тем является семантической сверткой всего текста»<sup>23</sup>.

Эти и другие свойства заголовка реализуются при выполнении им двух функций – интертекстуальной и внутритекстовой.

*Интертекстуальная функция* заголовка основывается на его формально-семантической автономности, а также относительной понятности и обусловлена тем обстоятельством, что все художественные тексты на сегодняшний день образуют несчетно-большое множество.

В своей интертекстуальной функции заголовок служит для ориентации во множестве текстов. В свою очередь, множество заголовков предназначено для

---

<sup>19</sup> Валгина Н.С. Теория текста. М., 2003. С. 47.

<sup>20</sup> Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 2008. С. 105.

<sup>21</sup> Фатеева Н.А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. М., 2007. С. 115.

<sup>22</sup> Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2007. С. 35.

<sup>23</sup> Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М., 1931. С. 32.

употребления отдельно от своих текстов (в оглавлениях, библиотечных каталогах, библиографических указателях, различного рода справочниках, списках, объявлениях). Одни из них способствуют созданию читательской проекции текста, другие, выраженные, например, именами собственными, не являющимися «культурными символами» не являются таковыми. Поэтому заголовок с позиции получателя, незнакомого с текстом, должен быть отнесен к индексальным знакам (в число которых входит, как известно, имя собственное) – указывает на текст (референт), но не характеризует его. Для более точного указания к заголовку – имени текста – добавляют имя автора, что особенно удобно при наличии одинаковых заголовков у двух и более авторов. В этом качестве заголовков может вступать в отношения, сходные с синонимией.

Существует немало текстов, озаглавленных одинаково, например, едва ли не у всех русских поэтов XIX века есть тексты с заглавием «Сон», «Возвращение» есть у Брюсова, Бальмонта, Платонова..., три поэтических текста А. Белого озаглавлены одинаково – «Утро», тексты с тем же заголовком встречаются у Рубцова, Некрасова, Заболоцкого и других, у Фета две «Осени» и т.п., и если мы не знакомы с их содержанием, то у нас есть основание лишь предполагать наличие каких-то различий между подобными текстами.

*Внутритекстовая функция.* При восприятии заголовка до прочтения текста он – индексальный знак, который по мере чтения трансформируется в знак условный, после прочтения и усвоения текста – приближается к мотивированному условному знаку. Если в качестве заголовка употреблен условный языковой знак, то заголовок сочетает в себе с самого начала свойства условного и индексального знаков. От условного – память о языковом значении слова, от индексального – указание на текст, с которым заголовок находится в отношениях пространственной смежности (он перед и над письменным текстом). Читатель понимает, что ОБРЫВ – это или крутой склон над рекой, оврагом, или место, где что-нибудь оборвано, но вместе с тем ОБРЫВ – имя текста, на который оно указывает. После прочтения романа, ОБРЫВ – это знак уже с гораздо более сложной семантикой, чем при первом восприятии заглавия (кажется от-

нюдь не случайным, что А. И. Гончаров именно так назвал свой роман). Знак расценивается как мотивированный самим текстом.

Если до знакомства с текстом он не столько сообщал информацию об этом тексте, сколько указывал на него (катафорически), то теперь, наоборот, заголовок не столько указывает на текст (анафорически), сколько в концентрированном виде сообщает информацию о содержании текста, как бы находясь уже после и под ним. Примечательно, что в такой позиции условный знак может приобрести свойства иконического.

«Перед» текстом заголовок в функции условного знака лишь «намекает» на содержание текста (ведь речь по большому счету пойдет не об обрыве как таковом), а в функции индексального – указывает на текст как на физическое тело (ведь получатель еще не знает о содержании текста, видя лишь совокупность графических знаков). «После» текста, когда имеется уже версия его цельности, заголовок сообщает своим преобразенным значением о содержании текста и указывает также на содержание, а не на «тело» текста. Таким образом, в обоих случаях заголовок – метатекстовый знак, но с различными референтами. Поэтому многие авторы предпочитают давать окончательные заголовки своим текстам по завершении работы над ними.

## 2 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ЗАГОЛОВКАХ СТАТЕЙ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ ИНТЕРНЕТ ФОРМАТА

### 2.1 Классификация стилистических приемов

Стилистический прием – это обобщенное, типизированное воспроизведение нейтральных и выразительных фактов языка в различных литературных стилях речи. Существует несколько подходов к классификации стилистических приемов:

Так, И.Р. Гальперин делит их на лексико-фразеологические, синтаксические и фонетические.

1) лексико-фразеологические (метафора, метонимия, ирония, антономасия, эпитет, оксюморон, использование междометий, каламбур, зевгма, перифраз, эвфемизм, сравнение, гипербла, аллюзия, синекдоха, цитата);

2) синтаксические (инверсия, обособление, эллипсис, умолчание, риторический вопрос, литота, параллельные конструкции, хиазм, повтор, нарастание, ретардация, антитеза, многосоюзие, бессоюзие);

3) сонетические (интонация, аллитерация, оноματοпея, рифма, ритм).

В свою очередь В.А. Кухаренко выделяет следующие основные группы стилистических приемов:

1) лексические стилистические приемы – метафора, олицетворение, метонимия, ирония, гипербла, эпитет, игра слов, аллюзия, эвфемизмы;

2) синтаксические стилистические приемы – инверсия, параллельные конструкции, хиазм, риторический вопрос, эллипсис, многосоюзие, бессоюзие, апозиопезис, саспенс, повторы;

3) лексико-синтаксические стилистические приемы – антитеза, литота, сравнение, перифраз, градация;

4) графические и фонетические стилистические приемы – курсив, орфографические ошибки, слоговоеделение, заглавные буквы подчеркивание, кавычки, аллитерация, ассонанс, оноματοпея, рифма, ритм.

В.Б. Сосновская дает свою классификацию на разделении стилистических

средств на тропы и фигуры речи. Фигуры речи представлены параллельными конструкциями, зевгмой, аллитерацией, повторами, многосоюзием, литотой, гиперболой, эллипсисом, бессоюзием, градацией, ретардацией, антитезой, оксюморонам, игрой слов. К тропам относятся сравнение, эпитет, перифраз, аллюзия. метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, антономасия. Классификация И.Р. Гальперина показалась нам более подходящей для нашего исследования, поэтому придерживаться мы будем именно нее.

## **2.2 Стилистические приемы в заголовках статей спортивной тематики Интернет формата**

Итак, **заголовок** – это знак текста, который является обязательной составляющей текста и находящийся в фиксированном положении<sup>24</sup>.

В нашей исследовательской работе, мы придерживались классификации И.Р. Гальперина. В ходе анализа 48 заголовков статей спортивной тематики Интернет формата, было определено, что средняя длина англоязычного заголовка – 9 слов. Данная длина учитывает особенности кратковременной памяти человека: человек способен без особых усилий удержать в своей кратковременной памяти объем информации равный 5-7 словам, плюс-минус 2. Таким образом, заголовок протяженностью в 9 слов находится в пределах запоминания человека.

Кроме того, мы выделили 10 стилистических приемов, наиболее часто используемых в заголовках спортивной тематики Интернет формата, было подсчитано, что в 17% случаев, стилистические приемы не использовались, лексико-фразеологические стилистические приемы преобладают в 79% проанализированных заголовков, а в 4% используются синтаксические стилистические приемы. Рассмотрим основные приемы:

*Лексико-фразеологические:*

### **1) эпитет: 12%**

В заголовке статьи, под названием «**Dominant England punished by Russia for wasteful finishing**» встречается следующий пример использования эпи-

---

<sup>24</sup> Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 2008. С. 37.

тета: «wasteful finishing» – что в контексте переводится как «расточительная концовка встречи». Речь в данном случае идет о футбольном матче на чемпионате Евро-2016 между командами Англии и России, где Англия в конце встречи упустила несколько моментов для реализации, итогом которых могло быть взятие ворот соперника: «Unable to convert possession into goals, England were hit by a late sucker-punch that condemned them to yet another poor start at the European Championship – in nine tournaments they have drawn five and lost four of their opening games».

В приведенном контексте говорится о том, что сборная Англии по футболу, несмотря на все свои усилия, не смогла реализовать свое преимущество во владении мячом в голы. И в итоге, они пропустили гол на последних минутах встречи в добавленное время. Таким образом, можно судить о том, что использования эпитета в данном усиливает эмоциональность заголовка.

В следующем заголовке статьи, под названием «**Gareth Bale expects 'feisty' derby between England and Wales in Lens**» встречается следующий пример эпитета: «feisty derby», что в переводе означает то, что матч между сборными командами Англии и Уэльса будет полон агрессии и настроя на победу «We understand it's going to be a derby, it's going to be feisty, but we're going to prepare well now. We'll concentrate on ourselves, on nobody else – the Real Madrid star said».

В данном случае, речь идет о «дерби» – футбольном матче между двумя командами из одного региона, постоянно соперничающими. Для обеих команд, победа в данном матче принципиальна. Игрок одной из команд выразил свое мнение по поводу этого матча, упомянув, что он будет очень напряженным, будут преобладать эмоции, так как обе команды настроены на победу. Использование эпитета в данном заголовке поможет читателю понять эмоциональность высказывания, и даст возможность читателю представить каким по насыщенности будет матч.

В заголовке статьи под названием «**In Euro 2016, Russia's Great Escape Earns Draw With England**» встречается следующий пример эпитета: «Russia's

Great Escape» в переводе означает, что «Россия избежала поражения», забив гол в ворота соперника на последних минутах матча и обеспечила себе волевою ничью в матче со сборной Англии, когда казалось, что все уже решено, и победа достанется сборной Англии: «It didn't happen, because in the second of three minutes of stoppage time, Russia summoned up a tying goal. That tying goal played to Russia's strength and preyed on England's weakness. The ball had been launched back into the goalmouth. It was met by Berezutski; he guided it off his forehead in a looping arc beyond the reach of goalkeeper Joe Hart and inside the far post». Использование эпитета «great» в данном случае позволяет еще на прочтении заголовка понять то, что для России гол оказался неким чудом, спасшим их от поражения.

В заголовке «**Of course Paul Pogba has a new outrageous haircut for the Euros**» встречается следующий пример: «outrageous haircut», который в переводе звучит как «выдающаяся прическа»: «Euro 2016 starts on Friday, but France star Paul Pogba has already given us a taste of what we can expect from what we're now affectionately calling the "Summer of Pogba. It is not disappointing. That's a Gallic rooster (or coq gaulois), the unofficial symbol of France, buzzed into the side of his head. And not just that, but it's dyed to match the French Football Federation's logo. It's pretty awesome».

Речь в данном случае идет об игроке футбольной команды «Ювентус», его зовут Поль Погба, который известен своим пристрастием к экспериментам над своей прической, и очень часто удивляет публику своим новым шедевром. Такое описание прически этого игрока связано с тем, что она несет в себе некий смысл, связанный с тематикой чемпионата Европы-2016. Он заключается в том, что прическа выполнена в своеобразном виде символа Франции – галльского петуха. Эпитет передает отношение автора к этому событию, увеличивает эмоциональность, и образность самому заголовку. Благодаря этому заголовок привлекает внимание.

В статье под названием «**Against Paraguay, Americans Plan to Play an Aggressive Match**» встречается следующий пример эпитета: «aggressive match»,



что в переводе означает, что сборная Америки планирует провести матч против Парагвая в агрессивной манере, постарается доминировать на поле, и атаковать соперника на его половине поля: «Klinsmann, whose job status faces a review by U.S. Soccer if the United States tumbles out of the tournament in the first round, said there was no chance that his team would play for a draw. That's not us, – he said. – We have to be really involved in the game. We have to set the tone. We have to keep a high level of aggressiveness and keep the determination going from the first second of the game».

Автор статьи, организовал заголовок таким образом, чтобы читатель мог сразу понять, о чем будет говориться в статье. В статье упоминается высказывание тренера Американской сборной, где он говорит, что они не собираются отсиживаться в обороне и настроены на победу. Кроме этого, его команда собирается задать темп игры и играть первым номером. Таким образом, эпитет помогает понять эмоциональный настрой команды на игру.

В статье под названием «**De Gea recalls “perfect game”**» приводится следующий эпитет: «perfect game», который в переводе звучит как «идеальный матч» для вратаря футбольного клуба Manchester United. В данной статье Давид Де Хеа вспоминает как он провел матч и каким он для него стал: «As a goalkeeper, you want that type of game – you save a penalty, make two or three good saves, and win the match. It's the perfect game, – recalled the Spaniard. – It's difficult to explain how you feel in that moment when you make the saves. It was a really special game for me, – he added. – I remember it well. I remember the fans singing my name and we won and, hopefully on Sunday, we can do the same».

В статье описывается то, как этот матч прошел для вратаря команды Manchester United. Какие события происходили и как он их воспринимал. Использование эпитета в данном случае, позволяет автору описать отношение Дэвида Де Хеа, к запомнившемуся ему матчу, и придает эмоциональность заголовку. Эпитет позволяет идеализировать именно указанный матч в памяти этого человека, что не окажется незамеченным читателем статьи.

## 2) метафора: 12%

В статье, озаглавленной «**Belgium's Golden Generation Seeks Breakthrough in Euro 2016**» встречается следующий пример метафоры: «Golden Generation», что в переводе означает группу юношей, выступающих за сборную Бельгии по футболу, собранных вместе одним тренером, талантливых и смыслённых, достигших определенных успехов, стремящихся найти свое место на чемпионате Евро-2016: «Belgians have for some time referred to their current crop of players as the Golden Generation. There was no shortage of big clubs willing to spend lavishly for creative Belgian stars like Eden Hazard and Kevin De Bruyne, whose combined transfer fees totaled half a billion dollars».

Метафора в данном случае дает читателю представить образ сборной Бельгии по футболу, которая состоит в большинстве своем из молодых талантливых игроков. Кроме того, автор статьи возможно упоминает «Золотое поколение» как очень дорогостоящих игроков. Ведь за таланты приходится платить, и это огромные суммы денег. Возможно именно поэтому автор статьи использует в заголовке метафорический оборот, который и позволяет акцентировать внимание на этом качестве игроков.

В тексте под заголовком «**Rashford reflects on his meteoric rise**» встречается следующий пример: «meteoric rise» – в переводе звучит как «стремительный взлет». «Marcus Rashford has described the surreal experience of his amazing debut season at senior level, which culminated in a place in England's Euro 2016 squad». В данном случае речь идет о резком продвижении молодого игрока футбольной команды Манчестер Юнайтед вверх по карьерной лестнице. Ему всего 18 лет, а он уже выступает в основном составе футбольной команды. В заголовке упоминается о том, как он вспоминает об этом событии. По его мнению, он поднялся «со скоростью метеора», таким внезапным и полным событий было его развитие как профессионала. Метафора придает заголовку эмоциональности, выразительности, что непосредственно влияет на восприятие его читателем.

В статье «**Alcohol to be banned in “sensitive areas” at Euro 2016**» встречается следующий пример метафоры: «sensitive areas» – данное высказывание означает что, алкоголь будет под запретом в так называемых «очагах опасности», где конфликт может возникнуть по любому поводу и очень быстро: «Alcohol will be banned in fan zones and other «sensitive» areas at Euro 2016, the French government has announced. Consumption and transporting of alcoholic drinks in sensitive areas on match days and the day before, and on days when fan zones are open are prohibited».

«Sensitive» в переводе звучит как «чувствительный». В данном случае метафора позволяет понять, что так называемые фан-зоны являются местом, где легко может возникнуть потасовка или драка фанатов по любому поводу. Именно эта возможность позволяет автору передать такие места как те, к которым надо относиться с осторожностью. Таким образом, использование такого стилистического приема, как метафора в заголовке позволяет читателю образно представить то, что происходит в таких местах.

В статье «**Mexico’s Soccer Coach Climbs Ladder of Success, a Rung at a Time**» встретился следующий пример метафоры: «Ladder of Success», что в контексте переводится как «карьерная лестница». В данном случае, тренер мексиканской сборной по футболу предпринимает определенные действия для достижения успеха в профессиональной деятельности: «He took his job very serious and was always trying to better himself so he could better the people around him. He was also one of the most competitive people you can be around. By the time we got back to New York, he had earned his position».

Эти самые действия помогают ему продвинуться по карьерной лестнице и стать успешным человеком. Метафора в данном случае описывает последовательность действий, что означает, что успех никогда не приходит сразу. Судя по всему, автор хочет сказать, что, если ты хочешь добиться успеха, следует не просто ждать пока он к тебе придет, а самому предпринимать какие-либо действия для достижения цели. Именно эти действия он описывает как лестницу. В данном случае метафора придает образности и эмоциональности заголовку.

В статье **«Eric Dier could be the key figure for England at Euro 2016»** встречается следующий пример метафоры: «the key figure», что в переводе звучит как «ключевая фигура». Это значит, что Эрик Дайер является очень важным игроком команды и тем, кто возможно внесет наибольший вклад в достижение поставленной цели: «The efforts of England's goalscorer Eric Dier were a real positive for Roy Hodgson. It's all about possession. Now he's doing it for England, not only making more passes than his team-mates but at a better pass completion rate too – succeeding with 90 per cent of his 68 passes».

В заголовке с помощью метафоры передается то, как Эрик Дайер, футболист сборной Англии повлиял на ход игры, и что он сделал для своей сборной. Автор статьи назвал его «ключевой фигурой» в связи с тем, что по статистике, он был лучшим в процентном соотношении его удавшихся пассив и неудавшихся. Кроме того, через него буквально строилась вся игра сборной, что позволяет судить о том, что он является ключевой фигурой. В данном случае, метафора помогает читателю сразу понять о ком, и о чем будет идти речь, и раскрывает авторскую позицию по отношению к объекту статьи.

В статье **«An Outlier on a Big Soccer Stage, Haiti Is Eager to Take Its Shot at Brazil»** встречается следующий пример: «Big Soccer Stage» в переводе звучит как «профессиональный футбол» или «на большой сцене».

В данном случае речь идет о команде, которая в данный момент выступает не очень удачно: «Haiti's national soccer team held a moment of silence at the Copa América Centenario soccer tournament in Seattle on Saturday». Автор статьи, используя метафору «большая сцена», описывает как раз то, где они выступают. «Copa América Centenario» в переводе звучит как Кубок Америки по футболу. Эта команда играет в профессиональный футбол. Судя по всему, автор статьи проводит параллель между тем, как люди играют сцене, где за ними следят миллионы зрителей, и футболом, где они играют в профессиональный футбол, где за ними следят миллионы зрителей. В данном случае метафора помогает понять масштабы и значимость события.

### 3) синекдоха: 8%

В статье «**Merson's Euro 2016 predictions: Sweden to beat Republic of Ireland**» встречается следующий пример: «Sweden to beat Republic of Ireland» в переводе звучит как «Швеция одержит победу над Ирландией». Под Швецией и Ирландией понимаются футбольные сборные этих стран: «Republic of Ireland v Sweden – Monday, 5pm. I'm not sure about the Republic of Ireland. Sweden look decent, they gave Wales the complete run-around the other night».

В данном случае речь идет о том, что сборная команда по футболу будет соревноваться против команды Швеции, однако автор не уверен в победе сборной Ирландии. Синекдоха помогает автору статьи описать действующие лица более кратко «Швеция», нежели писать «сборная команда Швеции по футболу». Кроме того, синекдоха позволяет передать связь между страной и командой, которая представляет страну. Заголовок становится более эмоциональным.

В статье «**Hal Robson-Kanu says Wales have the players to hurt England at Euro 2016**» встречается следующий пример: «to hurt England», что в переводе звучит как «доставить неприятности Англии». Судя по тому, что в заголовке упоминается футбольное событие, чемпионат Европы-2016, мы с уверенностью можем говорить о том, что речь в данном случае идет о футбольной сборной Англии: «Hal Robson-Kanu believes they have the players to upset England. I think everyone knows what England have with the quality of players they have in the team. We will be fully aware of what to expect».

В заголовке речь идет о том, что сборная команда Уэльса по футболу располагает сильными игроками и может посоперничать с Англией. Автор использует данный стилистический прием потому, что речь идет о футбольных командах, а не о самих странах. Кроме того, эмоциональная окраска «to hurt England» позволяет добавить событию значимости. Речь идет о национальных футбольных командах, но через них настроение поражения или победы будет распространяться на всю страну.

В заголовке «**Lionel Messi Hopes to Play Argentina's Next Game at Copa América**» встречается следующий пример: «Argentina's Next Game», который

переводится как «следующая игра Аргентины». Речь в данном случае идет о сборной Аргентины по футболу: «Lionel Messi trained alongside his Argentina teammates at the Copa América Centenario on Wednesday and said he was hopeful he could return from a back injury in his team's second group-stage game against Panama on Friday in Chicago». Судя по контексту, Лионель Месси, футболист сборной Аргентины, тренировался вместе со своей сборной. А это значит, что речь идет о футболе, однако вся страна не может лично участвовать в этом событии, и с помощью синекдохи автор передает то, что эту страну будут представлять футболисты сборной команды.

В статье под заголовком «**Huus Hiddink to put Chelsea youth ahead of personal record**» встречается следующий пример: «Chelsea youth» – «молодежь Челси». В данном случае речь идет о молодом поколении игроков футбольной команды Челси: «Guus Hiddink will put the development of Chelsea's young players above his own personal record as manager during the remainder of the season».

В заголовке говорится о том, что тренер футбольной команды «Челси», Гусс Хидинк, ставит своим приоритетом то, как будет развиваться молодое поколение футболистов его команды, над своими личными интересами. С помощью данного стилистического приема, происходит обобщение. Существует футбольная команда «Челси» и она состоит из ветеранов и более молодого поколения футболистов. Таким приемом автор статьи, сообщает читателю, что речь будет идти именно о молодом поколении футболистов.

#### **4) антономасия: 10%**

В статье «**Leicester city 1-0 southampton: Wes Morgan sends Foxes seven points clear**» встречается следующий пример: «Foxes» – «Лисы». В данном случае речь идет о футбольной команде Лестер Сити (Leicester City FC). Команда получила прозвище «Лисы» из-за давней традиции охоты на лис в графстве Лестершир. Сейчас этот вид развлечений запрещен. По тем же причинам на игры на своем поле команда выходит под звуки охотничьего горна: «The Foxes almost went two ahead after 60 minutes, with Fonte's clearance flying into the back

of Forster's net. However, the England international made a flying save to push the ball away from the corner».

Благодаря данному приему, автору статьи не приходится постоянно называть полное название команды. Прием делает заголовок экспрессивным и эмоциональным. Данным прозвищем команды пользуются фанаты, которые зачастую выкрикивают это название вместо основного и придумывают кричалки; вполне возможно, что команда и играет как «лисы», пользуясь хитростью и уловками.

В статье «**Schneiderlin up for Toffees task**» встречается следующий пример: «Toffies», который в переводе звучит как «Ирисочки». Историческое решение о создании «ФК Эвертон» было принято на собрании недалеко от конфетной фабрики «Эншиент», после чего к команде приклеилось сладкое прозвище «Ириски» или «Ирисочки»: «Morgan Schneiderlin, speaking to MUTV, believes beating Everton will be a tough task, as the Toffees have only lost once away from home all season».

В заголовке речь идет о том, что полузащитник футбольной команды «Манчестер Юнайтед» считает, что его команде будет сложно одолеть «Эвертон» в футбольном противостоянии. С помощью антономазии автор статьи передает отношение игрока к команде соперника. Называя их «Ирисочниками», он таким образом пытается унижить их. В каком-то смысле это даже насмешка над ними. Антономасия придает заголовку разговорности, так как в устной речи часто используется прозвище команды.

В заголовке «**Premier league roundup: Spurs stutter to draw in title race**» встречается следующий пример: «Spurs», который в переводе звучит как «Шпоры» или «Петухи». Первоначально команда называлась «Хотспур» (Hotspur) в честь сэра Генри Перси по прозвищу Хотспур, которое он получил за вспыльчивый нрав. Еще одна теория возникновения заключается в том, что такое название они получили из-за того, что у них на гербе команды изображен бойцовский петух, и у него на лапах есть специальные шпоры для драк. Используя данный стилистический прием, автор вероятней всего указы-

вает на бунтарский характер команды, и на то, что они готовы сражаться до последнего.

В статье «**Carrick advises young Reds to be patient**» встречается следующий пример: «Reds» – в переводе звучит как «Красные дьяволы». Данное прозвище команда «Манчестер Юнайтед» получила в честь дьявола изображенного на эмблеме клуба. Таким образом, речь в данном случае идет об игроках данной команды: «Michael Carrick is impressed by the impact that Manchester United's young players have made and he believes the future is bright for all of them, although the vice-captain has also advised that they must remain patient in these early stages of their careers».

Автор использует антономазию с целью показать характер тех самых игроков данной команды. Кроме того, в футбольном мире красный цвет формы зачастую ассоциируется с командой «Манчестер Юнайтед». В заголовке автор обобщает, что юным футболистам именно этой команды следует быть терпеливыми.

В статье «**Opposition: Gunners aiming for second place**» встречается следующий пример: «Gunners», который в переводе звучит как «Канониры». Такое прозвище принадлежит футбольной английской команде «Arsenal» (Арсенал), и получили они его потому, что клуб был основан рабочими оружейного завода. Кроме того, на эмблеме у «Арсенала» изображено пушечное орудие. Еще один вариант звучит как «Gooners» – «Гунеры»: «Prior to that result, Arsenal had not defeated United for eight games. And before that FA Cup reverse, the Gunners had not beaten the Reds on their own patch since September 2006, losing on eight of their nine visits».

В заголовке говорится о том, что команда «Арсенал» стремится получить второе место в чемпионате. Антономасия используется автором для придания заголовку разговорного стиля. Кроме того, возможно она используется автором для того, чтобы вызвать какую-либо ассоциацию со стрелками, так как «Gunners aiming» – можно перевести как «Стрелки целятся».



### 5) цитата: 6%

В тексте, озаглавленном «**Zlatan Ibrahimović: Being the No. 1 is difficult**» встречается следующий пример цитирования: «Being the No. 1 is difficult», который в переводе звучит как «быть лучшим – сложно». В данном случае речь идет о том, что Златан Ибрагимович, футболист мирового класса, выражает свое мнение о том, как это быть лучшим в своем деле: «When I do something, I am not there to be number two or number three. Being among many – that's easy, being the number one is difficult».

Автор цитирует этого игрока, так как он считается одним из лучших в мире, и с его мнением стоит считаться. Кроме того, цитирование в заголовке может стать в будущем крылатой фразой. Цитируя кого-либо в заголовке, автор статьи сразу намекает о чем, о ком или от лица кого будет идти повествование.

В заголовке «**Fortune: Bailly perfect for premier league**» цитируется бывший полузащитник команды Манчестер Юнайтед, Квинтон Фортчун, где он высказывается на счет того, готов ли Эрик Байи для состязаний в Премьер Лиге: «Former Manchester United winger Quinton Fortune believes new signing Eric Bailly has all the attributes needed to succeed as a defender in the Barclays Premier League».

Таким образом, автор статьи, цитируя в заголовке Квинтона Фортчуна, сразу показывает, о чем будет статья, и читатель может определить интересен ему материал или все-таки нет. Для кого-то упоминание именно определенной фамилии или имени в заголовке может послужить стимулом прочитать газету только потому, что он (цитируемый) обладает определенным авторитетом.

В заголовке «**Schneiderlin: we must build on derby win**» цитируется игрок футбольной команды Манчестер Юнайтед, и то, что он думает по поводу прошедшего дерби между командами Манчестер Сити и Манчестер Юнайтед. Он надеется, что победа «Юнайтед» над «Сити» в этом матче запомнится надолго, и эмоции будут хорошей опорой для настроения на следующие игры: «It is a great feeling to win. We must make sure we win the game against Everton. We have

some time to recover and to enjoy this victory with the international break but, if we want to do something we need to confirm it with another win».

В данном случае автор статьи, цитируя игрока, показывает его эмоциональность и настрой на победу. Благодаря этому стилистическому приему, читатель сразу сможет найти статью, или полное интервью с данным человеком, и прослушать его отдельно от самой статьи. Очень часто такое цитирование влияет на впечатление читателя о самом игроке, на то, как он преподносит себя.

#### **б) оксюморон: 4%**

В тексте, озаглавленном «**Positive injury update on Shaw and Rooney**» приводится следующий пример: «Positive injury» в переводе звучит как «хорошие новости по поводу травмы»: «Louis van Gaal has revealed Luke Shaw will begin training with a physio on Monday and stated that Wayne Rooney is “doing great” in his own recovery, and will soon play for the Under-21s ahead of his first-team return».

В данном случае речь идет о том, что пришли новые данные о текущем состоянии травмированных игроков, Люка Шоу и Уэйна Руни. Оксюморон придает эмоциональную выразительность заголовку, противопоставляя позитивные новости «positive update» негативным «injury», тем самым вызывая у читателя интерес, чем же закончится история, и предлагает ему прочитать статью целиком.

В заголовке «**France's poor defense already an open secret at Euro 2016**» встречается следующий пример: «an open secret», что в переводе означает «ни для кого не секрет». «It's not a case of whether France's defense will get found out later on in the European Championship against better sides. It's already an open secret. We were very timid in the first half and they came for us. It felt like they had 12 players on the pitch, Evra said. It was the first match, and unfortunately that means there's a bit of apprehension, which saps your energy». В данном случае речь идет о том, что во время футбольного матча, Франция показала свои сильные стороны и слабые. К слабым относится оборона. Таким образом, в заголовке противопоставляются два явления – «secret» – секретный, неизвестный, непонятный и «open» – ясный, понятный. В итоге, заголовок обладает комическим эффектом, оксюморон вроде бы и вводит тайну, но, тут же раскрывает все карты и

придает выразительности тому, что возможности обороны Французской сборной по футболу уже ни для кого не секрет, хотя она и пытается сделать из них тайну.

#### **7) каламбур: 2%**

В тексте под заголовком **«Goal-den touch»** наблюдается ярко выраженная игра слов, смысл которой заключается в том, что футбольная команда Манчестер Сити, в ходе выездного матча забила 3 гола, и хочет продолжить эту тенденцию в домашнем матче: «This was the first time City had scored three or more goals in an away Premier League game. It was cheering to see them rediscover their scoring touch on the road in domestic competition». Данный каламбур можно разложить на такие составляющие, как «goal» и «golden». Можно предположить, что игра слов завязана на том, что если футбольная команда Манчестер Сити сможет и дальше побеждать соперников забивая голы (goal), то достигнет золотых (golden) медалей и кубка. Игра слов призвана придать заголовку эмоциональности, шутливости.

#### **8) сравнение: 2%**

В статье, под заголовком **«Hamilton floats like Ali to fifth Canadian win»** встречается следующий пример: «Hamilton floats like Ali» – в переводе звучит как «Хамильтон летает как Али». «Float like a butterfly, sting like a bee. That's for Muhammad Ali – the triple world champion said over the radio after taking the chequered flag at a cold Circuit Gilles Villeneuve. – I was just floating out there, the car was really floating, – he said of his 45th career victory in Formula One». В данном случае речь идет о гонщике Формулы-1, одержавшем победу и пришедшем первым в гонке. После пересечения стартовой линии он повторил великие слова Мухаммеда Али «Порхай как бабочка, жаль, как пчела». В заголовке указывается сравнение его езды со стилем боя Мухаммеда Али, легким, эффектным и эффективным. Сравнивает существенные особенности объектов, противопоставляет их или наоборот их объединяет. Придает выразительности заголовку.

### 9) аллюзия: 2%

Статья, под заголовком «**The KDB effect**» переводится как «эффект Кевина Де Брейе». «It wasn't just his quality of Kevin's passing, his movement or his finishing that made the difference, but the effect his presence had on some of his teammates». В данном случае приводится ссылка на имя футболиста команды Манчестер Сити и сборной Бельгии, Кевина Де Брейе. Смысл аллюзии заключается в отсылке к имени игрока, точнее к его инициалам, что позволяет читателю понять кто и как повлиял на результат матча. В ней упоминается стиль его игры, и то как он влияет на своих товарищей по команде. Сам этот стилистический прием подразумевает под собой определенный смысл, который можно расшифровать, прочитав всего лишь саму аллюзию.

#### *Синтаксические*

### 1) риторический вопрос: 4%

В статье под заголовком «**Germany were unconvincing against Ukraine, so can they win Euro 2016?**» речь идет о том, что в матче против Украины, Германия выглядела не убедительно. «Despite keeping 68 per cent possession and creating the early chances, Germany also showed rare vulnerabilities which Ukraine were unable to exploit, but other teams will». В заголовке ставится риторический вопрос, который в свою очередь придает выразительности заголовку, с целью привлечь внимание читателя к актуальной проблеме. И в данный момент встает вопрос, готова ли сборная Германии по футболу к чемпионату Евро-2016 или нет.

В статье «**Belgium are No1 in Europe but will they freeze once the going gets tough?**» вопрос ставится о том, сможет ли Бельгия в борьбе против сборной Италии подтвердить свой номинальный статус команды-фаворита в Европе, учитывая тот факт, что впредь им не встречались серьезные соперники? «The most peculiar thing about Belgium's status as the best team in the world, which is how FIFA classed them between October and April (when they were leapfrogged by Argentina), is that they achieved it without beating anyone really strong in a competitive match».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного исследования, в теоретической части, нами был проведен обзор научных работ, посвященных изучению понятий «текст», «сетевой текст», «единица членения текста», «заголовок». В качестве методологической базы исследования послужили труды М.Л. Макарова, В.И. Карасик, С.И. Сметанина, И.Р. Гальперина и др. Кроме того, нами был описан современный формат репрезентации текста – сетевой текст.

В теоретической части исследования обобщили типологию текста, дали определение таким понятиям как текст, сетевой текст, единица членения текста, заголовок.

В практической части исследования, мы дали несколько видов классификации стилистических приемов материалом послужило 48 англоязычных статей спортивной тематики Интернет формата расположенные на англоязычных новостных сайтах. Объектом нашего исследования являлись стилистические приемы в заголовках статей спортивной тематики Интернет формата, предметом в свою очередь были сами заголовки данных статей.

В практической части работы, мы придерживались мнения И.Р. Гальперина о классификации заголовков. Он делит их на лексико-фразеологические, синтаксические и фонетические стилистические приемы. В ходе анализа 48 заголовков статей спортивной тематики Интернет формата, было выявлено 12 наиболее частотно употребляемых стилистических приемов, такие как эпитет, метафора, синекдоха, антономасия, цитата, гипербола, оксюморон, каламбур, сравнение, аллюзия, риторический вопрос, эллипсис. Таким образом, было определено, что лексико-фразеологические стилистические приемы преобладают в 71% проанализированных заголовков, в 15% используются синтаксические стилистические приемы. Кроме того, в 14% случаев, стилистические приемы не использовались.

Поставленные цель и задачи решались с помощью применения методов лингвостилистического анализа, контекстуального анализа и анализа словар-

ных дефиниций, метода сплошной выборки, описательно-сопоставительный метода, метода количественных подсчетов.

Итак, как показало исследование, заголовки англоязычных текстов спортивной тематики Интернет формата. Зачастую наполнены разнообразными стилистическими приемами, придавая заголовкам эмоциональность, экспрессивность, неформальность. Задачей которых является оказать влияние на восприятие читателем текста через заголовок, привлечение внимания читателя.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1975. – 504 с.
- 2 Богумил, П. Кросс-референция: к вопросу о гиперсинтаксисе / П. Богумил // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М. : Прогресс, 1978. вып. 8. – С. 243-259.
- 3 Валгина, Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. Уч. пособ. – М. : Логос, 2003. – 173 с.
- 4 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин // 5-е изд., стер. ; по изд. : – М. : Наука, 1981. – М. : URSS, 2007. – 139 с.
- 5 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик // Волгоград. – М. : Перемена, 2002. – 477 с.
- 6 Колшанский, Г. В. Контекстная семантика / Г. В. Колшанский. – М. : УРСС, 2010. – 152 с.
- 7 Кржижановский, С. Д. Поэтика заглавий / С. Д. Кржижановский. – М. : Никитинские субботники, 1931. – 36 с.
- 8 Кожина, М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский // Учебник – 4-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с
- 9 Литвинов, В. П. Мышление по поводу языка в традиции Г. П. Щедровицкого / В. П. Литвинов // Познающее мышление и социальное действие (наследие Г. П. Щедровицкого в контексте отечественной и мировой философской мысли), под ред. Н. И. Кузнецовой. – М. : Ф.А.С.-медиа, 2004. – С. 249-306.
- 10 Потапова, Р. К. Теоретические и прикладные аспекты речевой сегментологии / Р. К. Потапова // Проблемы фонетики II : сб. статей, отв. ред. Л. Л. Касаткин. – М. : ИРЯ РАН, 1995. – С. 7-20.

11 Серебрякова, С. В. Концептуальная значимость заглавия в переводческом аспекте / С. В. Серебрякова // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК, под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Краснодар : СГУ, КГУ, 2008. вып. 6. – С. 240-245.

12 Сгалл, П. К программе лингвистики текста / П. Сгалл // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М. : Прогресс, 1978. вып. 8. – С. 79-89.

13 Фатеева, Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности / Н. А. Фатеева. – М. : КомКнига, 2007. – 280 с.

14 Штайн, К. Э. Предисловие / К. Э. Штайн // Текст. Узоры ковра: сб. статей научно-методического семинара «TEXTUS». Общие проблемы исследования текста. – Спб. : Ставрополь: СГУ, 1999. вып. 4, часть 1. – С. 4.

## ИСТОЧНИКИ

15 ABC News Internet Ventures [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://abcnews.go.com/Sports>. – 17.01.16.

16 Reuters [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.reuters.com/news/sports>. – 17.01.16.

17 WN [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://wn.com/#/sport>. – 21.01.16.

18 Fox News Sports [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.foxnews.com/sports.html?intcmp=hpnnav>. – 29.01.16.

19 The Guardian [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.theguardian.com/uk/sport>. – 11.02.16.

20 The Telegraph Media Group [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.telegraph.co.uk/#source=refresh>. – 15.02.16.

21 TheNewYorkTimes [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/pages/sports/index.html?action=click&pgtype=Homeage&r>



egion=TopBar&module=HPMiniNav&contentCollection=Sports&WT.nav=page. – 24.02.16.

22 PremierLeague [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.premierleague.com/en-gb.html> premier league.com. – 27.02.16.

23 SkySports [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/football> - sky sports.com. – 08.03.16.

24 El Clasico: Cristiano Ronaldo strike earns Zinedine Zidane derby win [Электронный ресурс] // CNN News : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://edition.cnn.com/2016/04/02/football/el-clasico-real-madrid-barcelona-zinedine-zidane-cristiano-ronaldo/index.html>. – 15.03.16.

25 Team news: Manchester united v Everton [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Apr/Team-news-starting-XI-Louis-van-Gaal-Manchester-United-side-to-face-Everton-at-Old-Trafford.aspx?newsid=CA27F51B-1579-4226-810C-8DAFC75FAE47> – 17.03.16.

26 Manchester City Women are one win away from Wembley [Электронный ресурс] // Manchester City : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.mcfc.co.uk/News/Match-reports/2016/April/Manchester-City-Women-v-Sporting-Club-Albion-match-report-3-April>. – 05.04.16.

27 Powell and Valdes released by United [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Jun/manchester-united-transfer-ins-and-outs-summer-2016.aspx>. – 09.04.16.

28 Opposition: Gunners aiming for second [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2015/May/Arsenal-form-guide-ahead-of-match-with-Manchester-United.aspx?newsid=86436624-50F4-4330-8926-FCB537BE6B07>. – 11.04.16.

29 Arsenal boss Arsene Wenger satisfied with Premier League season finish [Электронный ресурс] // ESPN FC : офиц. сайт. – Режим доступа :

<http://www.espnfc.com/arsenal/story/2459579/arsenal-boss-arsene-wenger-satisfied-with-season>. – 11.04.16.

30 Cahill calm but confident [Электронный ресурс] // Chelsea FC : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.chelseafc.com/news/latest-news/2016/05/cahill-calm-but-confident.html>. – 12.04.16.

31 Belgium are No1 in Europe but will they freeze once the going gets tough? [Электронный ресурс] // theguardian : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/football/blog/2016/jun/12/belgium-europe-freeze-euro-2016>. – 12.04.16.

32 Germany were unconvincing against Ukraine, so can they win Euro 2016? [Электронный ресурс] // Sky Sports : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/football/news/14658/10312129/germany-were-unconvincing-against-ukraine-so-can-they-win-euro-2016>. – 14.04.16.

33 Hamilton floats like Ali to fifth Canadian win [Электронный ресурс] // Reuters : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.reuters.com/article/us-motor-f1-canada-idUSKCN0YY0YD>. – 14.04.16.

34 France's poor defense already an open secret at Euro 2016 [Электронный ресурс] // USA TODAY : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.usatoday.com/story/sports/soccer/2016/06/10/frances-poor-defense-already-an-open-secret-at-euro-2016/85717958/>. – 16.04.16.

35 Positive injury update on Shaw and Rooney [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Apr/Team-news-Louis-van-Gaal-provides-injury-update-on-Shaw-and-Rooney-ahead-of-United-v-Everton.aspx>. – 17.04.16.

36 Rashford reflects on his meteoric rise [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Jun/marcus-rashford-excited-by-prospect-of-playing-at-euro-2016.aspx>. – 17.04.16.

37 Of course Paul Pogba has a new outrageous haircut for the Euros [Электронный ресурс] // FOX Soccer : офиц. сайт. – Режим доступа :

<http://www.foxsports.com/soccer/story/paul-pogba-haircut-france-euro-2016-juventus-060916>. – 19.04.16.

38 Schneiderlin : we must build on derby win [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Mar/morgan-schneiderlin-begins-countdown-to-premier-league-visit-of-everton.aspx>. – 19.04.16.

39 Fortune: Bailly perfect for premier league [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Jun/Quinton-Fortune-new-Manchester-United-signing-Eric-Bailly-is-ideally-suited-to-the-Premier-League.aspx>. – 21.04.16.

40 Zlatan Ibrahimović : Being the No. 1 is difficult [Электронный ресурс] // CNN Euro 2016 : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://edition.cnn.com/2016/06/08/football/zlatan-ibrahimovic-brand-euro-2016-sweden/>. – 21.04.16.

41 Carrick advises young Reds to be patient [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2015/May/Arsenal-form-guide-ahead-of-match-with-Manchester-United.aspx?newsid=86436624-50F4-4330-8926-FCB537BE6B07>. – 21.04.16.

42 Premier league roundup : Spurs stutter to draw in title race [Электронный ресурс] // CNN : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://edition.cnn.com/2016/04/02/football/premier-league-tottenham-hotspur-liverpool-chelsea-arsenal/>. – 22.04.16.

43 Schneiderlin up for Toffees task [Электронный ресурс] // Manchester United : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.manutd.com/en/News-And-Features/Football-News/2016/Apr/morgan-schneiderlin-previews-everton-encounter.aspx>. – 22.04.16.

44 Leicester city 1-0 southampton: wes morgan sends foxes seven points clear [Электронный ресурс] // talkSport : офиц. сайт. – Режим доступа :

<http://talksport.com/football/leicester-city-1-0-southampton-wes-morgan-winner-sends-foxes-seven-points-clear-tottenham>. – 22.04.16.

45 Lionel Messi Hopes to Play Argentina’s Next Game at Copa América [Электронный ресурс] // TheNewYorkTimes : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/06/09/sports/soccer/lionel-messi-hopes-to-play-argentinas-next-game-at-copa-america.html>. – 23.04.16.

46 Eric Dier could be the key figure for England at Euro 2016 [Электронный ресурс] // Sky Sports : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/football/news/12016/10311314/eric-dier-could-be-the-key-figure-for-england-at-euro-2016>. – 23.04.16.

47 Alcohol to be banned in “sensitive areas” at Euro 2016 [Электронный ресурс] // Sky Sports : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/football/news/19692/10311861/alcohol-to-be-banned-in-sensitive-areas-at-euro-2016>. – 23.04.16.

48 Belgium’s Golden Generation Seeks Breakthrough in Euro 2016 [Электронный ресурс] // TheNewYorkTimes : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2016/06/11/sports/soccer/euro2016-belgium-golden-generation-seeks-breakthrough.html>. – 25.04.16.

49 Dominant England punished by Russia for wasteful finishing [Электронный ресурс] // Reuters : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://uk.reuters.com/article/uk-soccer-euro-eng-rus-analysis-idUKKCN0YX0Q3>. – 25.04.16

50 Gareth Bale expects “feisty” derby between England and Wales in Lens [Электронный ресурс] // Sky Sports : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.skysports.com/football/news/12018/10311462/gareth-bale-expects-fiesty-derby-between-england-and-wales-in-lens>. – 27.04.16.